

CONVENTION DE MISE A DISPOSITION D'UN APPRENTI TRAVAILLANT EN FRANCE AUPRES D'UNE ENTREPRISE  
OU ORGANISME D'ACCUEIL ETABLIE DANS UN AUTRE ETAT MEMBRE DE L'UNION EUROPEENNE

Période « Initiation à la recherche »

*Agreement for the temporary outplacement of an apprentice working in France to a host organization  
established in another Member State of the European Union.*

*Laboratory Project*

---

**VOLET GÉNÉRAL**

**GENERAL COMPONENT**

---

**Préambule – Foreword**

La présente convention est conclue en application des textes suivants :

- code du travail, notamment ses articles L. 6211-5 et R. 6223-17 et suivants;
- directive européenne n°94/33 du 22 juin 1994 relative à la protection des jeunes au travail (notamment article 1<sup>er</sup> sur l'âge d'admission, article 7.3 sur les interdictions de travail et articles 8, 9 et 10 sur les temps de travail et de repos) ;
- règlement (CEE) n° 1408 / 71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non-salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté.

*This agreement is drafted in application of the following laws:*

- *French Labour Code, particularly articles L. 6211-5 and R. 6223-17 and further ;*
- *Council Directive 94/33/EC of 22 June 1994 on the protection of young people at work (particularly Article 1 about employment age, Article 7.3 on prohibition of work, and Articles 8, 9 and 10, on working time and rest period);*
- *Council Regulation (EEC) 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community.*

**Définition- Definition**

Le terme : " employeur " désigne l'organisme signataire du contrat d'apprentissage en France dans lequel l'apprenti suit sa formation.

*The term "employer" designates the organization that signed the Apprenticeship contract in France and where the apprentice is being trained.*

Le terme : " organisme d'accueil " est entendu au sens d'unité économique ou d'organisme, quelle que soit sa forme juridique, établi dans un autre Etat membre de l'Union européenne et accueillant l'apprenti en situation de travail.

*The term "Host organization" is to be understood as an economic entity or organization, whatever its legal form, established in another Member State of the European Union and host the apprentice for a work placement.*

Le terme : "Apprenti » désigne le salarié ayant conclu un contrat de travail de type particulier par lequel l'employeur s'engage, outre le versement d'un salaire, à assurer à l'apprenti une formation professionnelle complète, dispensée pour partie en entreprise et pour partie en centre de formation d'apprentis ou section d'apprentissage.

*Apprentices are employees who have signed a work contract of a particular type in which the employer commits, beyond the payment of a salary, to provide them with a complete vocational training carried out part-time in the company and part-time in a training centre for apprentices or an apprenticeship section.*

### **Protection sociale – Social welfare**

Les apprentis qui effectuent une partie de leur formation dans un autre Etat membre bénéficient du maintien du régime de protection sociale de leur pays d'origine en vertu des dispositions du règlement (CEE) n° 1408 / 71.

*Apprentices who carry out part of their training in another Member State keep the benefit of their home country's social welfare scheme according to Council Regulation (EEC) 1408/71.*

Le formulaire E101 atteste de l'affiliation de l'employeur à un régime de sécurité sociale.

*Form E101 attests the employer's affiliation to a social welfare scheme.*

La présente convention ne permet pas de déroger aux règles nationales d'entrée, de séjour et d'accès au marché du travail de ressortissants d'Etats tiers.

*This agreement does not provide derogation to the national regulations regarding entry, stay and access to the work market of third-country nationals.*

### **Partage des responsabilités entre l'employeur et l'organisme d'accueil – Repartition of responsibilities between the employer and the host organization.**

L'employeur reste soumis, pendant la durée de la mise à disposition, aux obligations résultant de la signature du contrat d'apprentissage, dont, notamment, le respect des termes du contrat de travail, le maintien de la rémunération, le paiement des charges sociales, la responsabilité du pouvoir disciplinaire, de la médecine du travail et de la gestion des congés payés.

*For the duration of the outplacement, the employer remains under the obligations resulting from the signature of the Apprenticeship contract, particularly to respect the terms of the work contract, to maintain the salary, to pay social costs, to exercise disciplinary power, to manage occupational health and paid holiday.*

En cas de difficulté, ou de faute de la part de l'apprenti, l'organisme d'accueil en informe immédiatement l'employeur qui prend les mesures appropriées.

*In case of difficulty or misconduct on the part of the apprentice, the host organization immediately informs the employer who takes the appropriate measures.*

L'organisme d'accueil est responsable des conditions d'exécution du travail. Cela couvre notamment les dispositions relatives à la durée du travail, au travail de nuit, au repos hebdomadaire et aux jours fériés, aux règles d'hygiène et de sécurité, aux conditions d'emploi des femmes et des jeunes travailleurs. *The host organization is responsible for the working conditions. This includes dispositions on work time, night-time labour, weekly rest and official holidays, regulations on health and safety, and working condition conditions of women and young workers.*

## **ENTRE – BETWEEN**

---

**L'employeur - The employer:      HABITAT ECO ACTION**

Adresse - Address : 23 Rue Hélène Boucher – 40220 TARNOS  
Téléphone –Telephone : 05 59 64 44 54  
Courriel - e-mail : habitatecoaction@gmail.com  
N° SIRET - Identification number : 80345158200016  
Activités - Activities : Travaux de maçonnerie générale et gros œuvre de bâtiment  
Représenté par - Represented by : DRIOLLET Pierre

**L'organisme d'accueil - The host organization : GORONA DEL VIENTO EL HIERRO SA**

Pays d'accueil - Host country : ESPAGNE  
Adresse - Address : Cl. Provisor Magdaleno, 8-10 – 38900 VALVERDE DE EL HIERRO  
Téléphone –Telephone :  
Courriel - e-mail : csanchez@goronadelviento.es  
N° d'identification - Identification number :  
Activités - Activities : electricity production with renewable energy.  
Représenté par - Represented by : SANTIAGO GONCÁLEZ GONZÁLEZ

**L'apprenti (e) – The apprentice : DELBEZ Florian**

Date de naissance – Date of birth : 08/11/1986  
Sexe – Gender : M  
Nationalité - Nationality : Française  
Son représentant légal si mineur - Legal guardian if a minor :  
Adresse - Address : 323 route de Pau – 64800 MIREPEIX  
Téléphone –Telephone : 06 83 81 58 58  
Courriel - e-mail : florian.delbez@viacesi.fr  
N° du contrat d'apprentissage – Apprenticeship contract n° : aucun  
Date de début de contrat – Start date : 01/10/2020  
Date de fin de contrat – End date : 30/09/2023  
Diplôme ou titre préparé – Prepared diploma : DIPLOME D'INGENIEUR SPECIALISE BTP  
Niveau du diplôme selon la nomenclature nationale – Level of diploma (national) : 1  
Niveau du diplôme selon le cadre européen des certifications – Level of diploma (EU scale) : 7

**Le Centre de Formation par Apprentissage – Training Center : CESI**

Téléphone –Telephone : 05.45.67.05.92  
Adresse - Address : 40 route de la croix du milieu 16400 LA COURONNE

## **Article 1 : Objet – Object**

La présente convention règle les rapports entre les signataires en vue de l'organisation et du déroulement de la période d'initiation à la recherche de l'apprenti dans un organisme d'accueil.

*This agreement defines the relationships between the signatories regarding the organization and the course of the European training period of the apprentice in a host organization.*

Dans le cadre de la formation prévue par le contrat d'apprentissage, la responsabilité de cette formation complémentaire est confiée à un organisme d'accueil établie dans un autre pays de l'Union européenne. Les objectifs généraux de cette formation sont fixés dans l'annexe pédagogique accompagnant la présente convention.

*As part of the training programme defined in the apprenticeship contract, the responsibility of a complementary training is entrusted to a host organization established in another country of the European Union. The general objectives of this training are detailed in the pedagogical appendix of this agreement.*

## Article 2 : Objet spécifique- Specific object

La réalisation de la période d'initiation à la recherche fait partie intégrante de la formation. Elle est obligatoire pour l'obtention du diplôme.

Les objectifs de cette mise à disposition sont définis dans l'annexe 2

*Making a temporary outplacement abroad is an integral part of the training. It is compulsory for graduation. The objectives of this provision are defined in Annex 2.*

## Article 3 : Nature des tâches confiées à l'apprenti – Nature of the tasks assigned to the apprentice

Les tâches à réaliser dans l'organisme d'accueil sont déterminées dans l'annexe 2.

*The tasks to be carried out in the host organization are defined in the pedagogical appendix.*

## Article 4 : Durée de la (des) période(s) de l'accueil – Duration of the outplacement

La présente convention s'applique [ne mentionner que la (les) période(s) effective(s)] :

*This agreement applies [only mention the effective period(s)]:*

*du –from : .....15/05/2023..... au – to : .....16/06/2023.....*

*soit une durée totale de – for a total duration of : ...5..... semaines – weeks*

## Article 5 : Conditions de la mise à disposition : lieux, horaires, congés, santé, sécurité –Outplacement conditions : locations, hours, holidays, health, security

1. Pendant la durée de cette convention, l'apprenti sera présent dans **les lieux suivants** :

*For the duration of this agreement, the apprentice will be present in the following **locations**:*

Calle Provisor Magdaleno,8-10. 38900 Valverde, El Hierro y Carretera Llanos Blancos, 7  
38910 Puerto de la Estaca, El Hierro.

.....

2. La durée de la mise à disposition (formation comprise) et les horaires applicables sont ceux en vigueur dans l'organisme d'accueil pour cette catégorie de salarié, dans la limite de 35 heures par semaine, sans qu'il soit permis d'effectuer d'heures supplémentaires.

*The provision time (including training) and applicable hours are those prevailing in the host organization for this category of employees, but will not exceed 35 hours per week, without the possibility of overtime.*

Hormis le cas des heures supplémentaires, les apprentis âgés de plus de 18 ans se voient appliquer les règles de droit commun, rappelées dans l'annexe juridique, en matière de durée du travail (amplitude horaire, temps de repos, etc.). Les dispositions protectrices des apprentis mineurs relatives à la durée du travail sont précisées dans la même annexe.

*With the exception of overtime, apprentices aged 18 and over fall under the ordinary law, a reminder of which is included in the legal appendix, regarding working time (working hours, rest time, etc.). The provisions regarding protection of minors apprentices in terms of working hours are stated in the same appendix.*

3. Les parties s'accordent sur les congés de l'apprenti. L'employeur doit s'assurer que les droits à congé de l'apprenti sont respectés sur l'ensemble de l'année.

*The contracting parties will agree on the apprentice's holidays. The employer shall make sure that the apprentice's rights regarding holidays are respected for the whole year.*

4. L'organisme d'accueil s'engage à former l'apprenti à la sécurité, à l'informer des risques spécifiques qu'il rencontrera dans l'organisme au cours de sa période de mobilité, et devra lui fournir les équipements de protection individuelle nécessaires.

*The host organization will ensure the apprentice's training for security, inform him/her of the specific hazards that he/she will encounter in the host organization during his/her outplacement, and is required to provide him/her with the necessary personal protective equipment.*

## Article 6 : Rémunération – Remuneration

L'employeur doit au moins maintenir le salaire de l'apprenti.

*The employer shall at least maintain the apprentice's salary.*

L'employeur et l'organisme d'accueil peuvent s'ils le souhaitent s'accorder sur une compensation du salaire et des charges. Le cas échéant, cet accord est annexé à la présente convention.

*The employer and the host organization can, if they wish, agree on a compensation of the salary and charges. In that case, this agreement is attached as an appendix to this document.*

## Article 7 : Hébergement, transports et autres frais – Accommodations, transport and other expenses

Un document annexé à cette convention précise les conditions de prise en charge des frais de transport, d'hébergement et de restauration (par l'employeur, l'organisme d'accueil, l'apprenti, le conseil régional)

*As an appendix to this agreement, a document states the conditions under which expenses for transport, accommodations and restauration are covered (by the employer, the host Organization, the regional council, the European Union, or the occupational organizations etc.)*

## Article 8 : Suivi dans le pays d'accueil – Supervising in the host country

Le suivi de l'apprenti est assuré dans le pays d'accueil par :

*In the host country, the apprentice is supervised by:*

Nom du responsable du suivi– *Name of supervisor* :

MARÍA CANDELARIA SÁNCHEZ GALÁN.

Téléphone –*Telephone* : 922552438.....

Courriel - *e-mail*: csanchez@goronadelviento.es

Le contrôle de la réglementation en matière de conditions de travail, d'hygiène et de sécurité sera assuré dans le pays d'accueil par :

*In the host country, regulations regarding working conditions, health and safety will be carried out by:*

Nom, la fonction et l'organisme – *Name, position and organization* :

Santiago González González, CEO

Téléphone –*Telephone* :922552438

Courriel - *e-mail* :csanchez@goronadelviento.es

Durant la totalité de la durée d'application de la convention, une liaison (téléphone, télécopie, courriel) est assurée entre le pays d'origine et l'apprenti par (cochez la case) :

*For the whole duration of this agreement, the apprentice remains in contact (by telephone, fax or e-mail) with his home country through (tick the box):*

Le maître d'apprentissage (nom, fonction et organisme) – *The apprentice master (name, position, organization)* : .....

Un des formateurs du centre de formation – *A supervisor from the training centre* : CESI Angoulême

Nom, la fonction et l'organisme – *Name, position and organization* : Samuel GRECO

Ingénieur de formation, ei.cesi Angoulême

Téléphone –*Telephone* : 05.45.67.33.16

Courriel - *e-mail* : sgreco@cesi.fr

Autres - *others* :

En cas de difficulté, l'apprenti l'en informe immédiatement, afin que soient prises les mesures appropriées.

*In the event of a difficulty, the apprentice immediately informs this person so appropriate measures can be taken.*

## Article 9 : Couverture maladie et accident du travail / maladie professionnelle – Social security coverage and workplace injury

L'apprenti bénéficie d'une couverture sociale maladie et accident du travail / maladie professionnelle au titre de son contrat d'apprentissage et pour la durée d'application de la présente convention.

*The apprentice is covered for social security, workplace injury and occupational disease under the terms of his/her apprenticeship contract and for the duration of this agreement.*

Durant la période de mobilité effectuée dans un autre Etat membre de l'Union européenne, l'apprenti conserve sa qualité d'assujéti au régime de sécurité sociale dont il relève, dans les conditions fixées par la législation européenne (notamment le règlement [CEE] n° 1408 / 71) et française (notamment art.L. 761-1 du code de la sécurité sociale pour les apprentis relevant du régime général et art. L. 764-1 du code rural pour les apprentis relevant du régime des salariés agricoles).

*During the outplacement in another Member State of the European Union, the apprentice keeps the benefits of his/her home country's social welfare scheme according to Council Regulation (particularly [EEC] 1408/71) and French legislation (particularly of the social security code for apprentices under the general scheme and art. L 764-1 of the rural code for the apprentices under the agricultural workers scheme).*

## Article 10 : Assurances - responsabilité civile et professionnelle – Civil and professional liability insurance

L'employeur atteste être garanti en matière de responsabilité civile concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti dans l'organisme d'accueil en dehors de tout apprentissage.

*The employer certifies being covered in terms of civil liability concerning damages caused to or by the apprentice in the host organization outside of training activities.*

Compagnie –*Organization* :  
N° de police – *policy n°*:.....

L'organisme d'accueil atteste être garantie en matière de responsabilité civile concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti lors des travaux ou prestations effectués à l'occasion de l'apprentissage.

*The host organization certifies being covered in terms of civil liability concerning damages caused to or by the apprentice in the course of the tasks or services carried out as part of the outplacement.*

Compagnie –*Organization* :.....  
N° de police – *policy n°*:.....

L'apprenti atteste être garanti en matière de responsabilité civile pour les dommages subis ou causés par lui y compris à l'étranger en dehors de l'organisme d'accueil dans le cadre des actes de la vie quotidienne (art. 1240 et 1242 du code civil). Cette assurance peut être souscrite par le CFA pour le compte de l'apprenti.

*The apprentice certifies being covered in terms of civil liability, including abroad, for damages caused to or by him/her outside the host organization in every-day activities (art. 1240 and 1242 of the French civil code). This insurance policy can be taken on behalf of the apprentice by the training centre.*

Compagnie –*Organization* : Banque Populaire Caisse d'Epargne  
N° de police – *policy n°*: 012359028

Les dispositions permettant à l'apprenti de bénéficier d'une assurance rapatriement ont été prises par :

*Dispositions guaranteeing repatriation of the apprentice were taken by:*  
Name :.....  
Compagnie –*Organization* :.....  
N° de police – *policy n°*:.....

## Article 11 : Résiliation de la convention – Termination of the agreement

La résiliation de la convention ne peut intervenir que sur accord express et bilatéral des cosignataires.

*The termination of this agreement can only occur on express and bilateral consent of the signatories.*

La présente convention peut être résiliée par l'une ou l'autre partie, en cas de faute grave, de mise en danger de l'apprenti ou de non-respect des engagements de la présente convention, dûment constatés.

*This agreement can be terminated by one or the other party, in case of serious misconduct, of exposure of the apprentice to danger or of breach of the commitments of this agreement, if duly established.*

Cette résiliation ne peut donner lieu à indemnité, et n'a pas de conséquence, par elle-même, sur la poursuite du contrat d'apprentissage.

*The termination cannot be cause for indemnity and has no consequence in and of itself on the continuation of the apprenticeship contract.*

**Pour l'employeur – for the employer**

Le – date.....

A – place .....

Signature

**L'apprenti(e) – the apprentice**

Le – date 16/01/2023

A – place Angoulême

Signature



**Pour l'organisme d'accueil – for the host organization**

Le – date 24/01/2023.

A – place Valverde.

Signature

Le CFA (pour avis) – the training centre (for consideration)

Le – date.....

A – place ...La Couronne.

Signature et cachet – signature and seal



## **Annexe 1 : REGLES JURIDIQUES**

### **Appendix 1 : LEGAL OBLIGATIONS**

#### **1. Obligations de l'apprenti – Obligations of the apprentice**

L'apprenti doit se conformer au règlement intérieur de l'organisme d'accueil, respecter les règles de confidentialité et de secret professionnel ainsi que les règles de sécurité répondant à la réglementation générale et aux mesures propres à l'organisme, le cas échéant.

*The apprentice must conform to the work regulations of the host organization, respect the rules of confidentiality and professional secrecy as well as the rules of security, both from the general regulations and the internal policy of the host organization, if applicable.*

Il est tenu d'effectuer les tâches qui lui sont confiées et de présenter régulièrement et spontanément les outils de liaison à l'organisme d'accueil.

*He/she is required to carry out the tasks entrusted to him/her and to regularly and spontaneously present the supervising documents to the host organization.*

#### **2. Obligations de l'organisme d'accueil – Obligations of the host organization**

Les obligations de l'organisme d'accueil sont notamment de :

*The obligations of the host organization are particularly:*

-fournir les équipements de protection individuelle ;

*To provide the necessary personal protective equipment.*

-présenter à l'apprenti les risques propres à son organisme ;

*To inform the apprentice of the specific hazards that he/she will encounter in the host organization.*

-diriger et contrôler l'apprenti dans ses activités par la désignation d'un " tuteur ", présentant les compétences pédagogiques et professionnelles ainsi que les garanties de moralité nécessaires, chargé d'assurer ce suivi ;

*To manage and control the apprentice in his/her activities through the nomination of a supervisor, who will have the necessary pedagogical and professional skills, as well as moral guarantees, fit to the task.*

-faire accomplir à l'apprenti des travaux correspondant à la fois à ses aptitudes et aux objectifs de cette période de mobilité (remplir cette partie de l'annexe pour chaque période) :

*To give the apprentice tasks which correspond to his/her aptitudes and the objectives of the outplacement (please fill out the relevant part of the appendix for each period).*

-si ces travaux incluent une utilisation de matériel, indiquer le type de matériel, sachant que le responsable de l'organisme d'accueil a l'obligation de ne faire utiliser que des matériels conformes à la réglementation, et utilisés dans les conditions d'utilisation correspondantes (encadrement, port d'équipements de protection individuelle, formation...);

*If the tasks include the use of equipment, please indicate the type of equipment, bearing in mind that the head of the host organization is required to only use equipment compliant to the regulations and under normal conditions of use (supervision, protective equipment, training...).*

-si ces travaux incluent l'utilisation d'agents chimiques visés par la directive 98 / 24 / CE du Conseil du 7 avril 1998 concernant la protection de la santé et de la sécurité des travailleurs contre les risques liés à des agents chimiques sur le lieu de travail, il sera remis par écrit à l'apprenti toutes les informations sur les expositions éventuelles prévues à l'article 8 de cette directive afin qu'il puisse les transmettre au médecin du travail de son employeur ;

*If the tasks include the use of chemical agents falling under Council Directive 98/24/CE of 7 April 1998 on the protection of the health and safety of workers from the risks related to chemical agents at work, all the information regarding possible exposure, as stated in Article 8 of the Directive, will be given in writing to the apprentice so he/she can transfer it to his employer's occupational physician.*

-s'il s'agit de l'exécution de travaux dangereux ou de l'utilisation de machines ou produits dangereux par des jeunes de moins de 18 ans, l'organisme d'accueil atteste s'être conformée à la réglementation dont elle relève en matière de dérogation à l'interdiction de certains travaux (directive 94 / 33 relative à la protection des jeunes au travail, art 7. 3 sur les interdictions de travail et art. 8, 9 et 10 sur les temps de travail et de repos ; cf. l'annexe administrative) ;

*If the tasks include hazardous work or the use of hazardous machines or products by young worker under 18 years old, the host organization will certify complying to the relevant regulation in terms of derogation to the prohibition of certain works (Directive 94/33 on the protection of young people at work, Article 7.3 on prohibition of work, and Articles 8, 9 and 10, on working time and rest period; cf Administrative appendix).*

-en cas d'hébergement de l'apprenti, fournir un logement conforme aux normes d'hygiène et de sécurité du pays d'accueil ;

*If lodging is provided to the apprentice, the accommodations must conform to the host country's standards in terms of health and safety.*

-permettre à l'apprenti de compléter ses outils de liaison ou de rédiger son rapport (si celui-ci est demandé), en lui accordant le temps nécessaire.

*To allow the apprentice to fill the liaison documents or write his/her report (if applicable) by giving him/her the necessary time.*

### **3. Couverture maladie et accident du travail – Social security coverage and workplace injury**

L'employeur français doit, préalablement au départ de son apprenti, demander à la caisse du régime de sécurité sociale dont il relève de lui délivrer formulaire E 101 (rempli en deux exemplaires), qui atteste du maintien d'affiliation de l'apprenti à un régime de protection sociale.

L'un des exemplaires délivrés par la caisse de sécurité sociale est remis à l'apprenti.

*Prior to the departure of the apprentice, the French employer must ask the office of the relevant social security scheme a copy of form E101 (completed in two copies) which attests to the continued affiliation of the apprentice to a social protection scheme. One of the copies issued by the Social Security Fund is given to the apprentice.*

*One copy is to be kept by the apprentice, the other is to be returned to the Social security office.*

Pour la maladie et l'accident du travail / maladie professionnelle, le règlement communautaire 1408 / 71 prévoit le bénéfice des prestations en nature (accès aux soins ou remboursement de soins) selon les dispositions de la législation en vigueur dans le pays de détachement. La présentation de la carte

européenne d'assurance maladie (CEAM), délivrée par la caisse de sécurité sociale dont relève l'apprenti, atteste de l'ouverture des droits. Les prestations en espèces relèvent de la seule législation française.

*For illness, workplace injury or occupational disease, EC regulation 1408/71 provides for the benefits in kind (health care or refund) according to current legislation in the host country. Presenting the European Health Insurance Card (EHIC), delivered by the apprentices social security office, attests coverage. Cash benefits fall under French legislation only.*

Des formalités simplifiées sont prévues pour les détachements d'une durée inférieure ou égale à trois mois.

*Simplified formalities are provided for in the case of outplacement lasting three months or less.*

Les obligations de l'employeur demeurent pendant toute la durée du contrat d'apprentissage.

*The obligations of the employer remain for the whole duration of the apprenticeship contract.*

En cas d'accident du travail survenant à l'apprenti, soit au cours du travail, soit au cours du trajet, le responsable de l'organisme d'accueil s'engage à établir la déclaration d'accident et à la faire parvenir à l'employeur signataire du contrat qui dispose de quarante-huit (48) heures pour l'adresser par lettre recommandée avec accusé de réception à la caisse du régime de sécurité sociale dont relève l'apprenti (le numéro SIRET porté sur la déclaration est celui de l'employeur).

*If the apprentice is the victim of an injury, either at the workplace or on the way to or from work, the head of the host organization will fill in an accident report form and transfer it to the employer who has forty-eight (48) hours to send it to the apprentice's social security office by registered letter with a form for acknowledgment of receipt. (The registration number to be used in the form is that of the French employer).*

Le formulaire de déclaration d'accident (CERFA 60-3682) est téléchargeable en ligne sur le site [www.ameli.fr](http://www.ameli.fr).

*Form CERFA 60-3682 for accident report can be downloaded from the web site [www.ameli.fr](http://www.ameli.fr).*

#### **4. Droit commun applicable aux apprentis majeurs en matière de durée du travail – Ordinary law applicable to apprentices regarding working time**

Les apprentis sont des salariés ayant conclu un contrat de travail de type particulier par lequel l'employeur s'engage, outre le versement d'un salaire, à assurer à l'apprenti une formation professionnelle complète, dispensée pour partie en organisme et pour partie en centre de formation d'apprentis ou section d'apprentissage (art.L. 6221-1 du code du travail <sup>1</sup>).

*Apprentices are employees who have signed a work contract of a particular type in which the employer commits, beyond the payment of a salary, to provide them with a complete vocational training carried out part-time in the organization and part-time in a training centre for apprentices or an apprenticeship section (Art. 6221-1 of French Labour Code <sup>2</sup>)*

A ce titre, les apprentis âgés de plus de 18 ans se voient appliquer les règles de droit commun, notamment concernant leur durée de travail (art.L. 3121-1 à L. 3134-15).

<sup>1</sup> Par convention, et sauf mention contraire, l'ensemble des articles cités dans l'annexe administrative relèvent du code du travail – *By convention and unless stated otherwise, all articles quoted in this administrative appendix are from the French labour Code.*

*In that regard, apprentices aged 18 and over are applied the rules of ordinary law, particularly regarding their working time (art.L. 3121-1 to L. 3134-15).*

### **Rappel des règles nationales applicables pendant la période de mobilité, sauf dispositions du pays d'accueil plus favorables pour l'apprenti**

**Reminder of the French rules applicable during the outplacement, unless the dispositions of the host country are more favourable to the apprentice.**

— la durée légale est de 35 heures par semaine, seuil de déclenchement des heures supplémentaires (art.L. 3121-10), pour une durée maximale de travail par semaine de 48 heures (art.L. 3121-35). Néanmoins, la possibilité de faire des heures supplémentaires au-delà du contingent d'heures prévu par le contrat d'apprentissage n'est pas ouverte dans le cadre d'une convention de mise à disposition d'un apprenti dans une organisme d'accueil établie dans un autre Etat membre de l'Union européenne

*Legal working time is 35 hours per week, which is the trigger threshold of overtime (art.L. 3121-10), for a maximum weekly working time of 48 hours (art.L. 3121-35). However, the possibility of working overtime is not open in the case of temporary outplacement of an apprentice to a host organization established in another Member State of the European Union.*

— la durée maximale de travail par jour est de 10 heures (art.L.3121-34) ;

*The maximum working time per day is 10 hours (art.L.3121-34)*

— tout travail exercé entre 21 heures et 6 heures, ou dans un autre intervalle déterminé conventionnellement (art.L.3122-29), est considéré comme travail de nuit. Le recours au travail de nuit est exceptionnel et doit avoir été mis en place par un accord collectif (art.L. 3122-33) ;

*Any work carried out between 9 pm and 6 am, or within another interval determined by a convention (art.L.3122-29), is considered night work. Resorting to night work is exceptional and must be decided by collective agreement.*

— la durée minimale du repos quotidien est de 11 heures consécutives (art.L. 3131-1) ;

*The minimum duration of daily rest time is 11 consecutive hours (art.L. 3131-1)*

— repos hebdomadaire (art.L. 3132-1 et suivants) : il est interdit de faire travailler un salarié plus de 6 jours par semaine. Le salarié doit en outre bénéficier d'un repos minimal de 24 heures consécutives auquel s'ajoute le repos quotidien mentionné ci-dessous (soit au total 35 heures) ; ce repos hebdomadaire est donné le dimanche sauf dérogation.

*Weekly rest (art.L. 3132-1 and following): it is forbidden to make an employee work more than 6 days per week. Moreover, the employee must benefit from a minimum rest period of 24 consecutive hours in addition to the above-mentioned daily rest (for a total of 35 hours); this weekly rest is given on Sunday, except on derogation.*

— congés payés : articles L. 3141-1 et suivants (voir également l'article 4.3 de la convention de mise à disposition).

*Paid holiday: articles L.3141-1 and following (see also Article 4.3 of the outplacement agreement).*

Annexe 2 : Annexe pédagogique

Appendix 2 : Pedagogical appendix

Merci de joindre l'annexe pédagogique relative aux missions à mener durant cette période internationale.

*Thank you for attaching the pedagogical appendix on the missions to be carried out during this international period.*

**Annexe 3 : Attestation de présence**

**Appendix 3 : Certificate of attendance**

**Nom de l'établissement d'accueil :**

.....

**Adresse :** .....

.....

.....

**Pays :** .....

**Nous confirmons que (prénom-nom) ...Florian DELBEZ.....**

**a été présent dans notre établissement**

**du ...../...../ 20..... au ...../...../ 20.....**

**Signature personne habilitée :**

**Nom et qualité :.....**

**cachet de l'établissement :**

**Date : .....**

***Cette attestation de présence doit être signée en fin de mission***

**Host Institution**

**Institution's name:** .....

**Institution's address:** .....

.....

.....

**Country:** .....

**We confirm that (first name-surname) .....**  
**was present at our institution**

from ...../...../ ..... to ...../...../ .....

***Signature of an authorized person***

**Name and position:**

***Stamp of the institution:***

.....

**Date: .....**

*This attendance certificate must be signed at the end of the mission*

---

## ANNEXE 2: INITIATION RECHERCHE

---

### APPENDIX 2: LABORATORY PROJECT

---

#### Objectifs de la période en organisme d'accueil – Objectives of the outplacement

*Extrait du référentiel de formation – from the course curriculum :*

La réalisation d'une mission d'Initiation à la recherche fait partie intégrante de la formation. Elle est obligatoire pour l'obtention du diplôme.

*The Laboratory project is an integral part of the training programme. It is mandatory for the diploma.*

Cette initiation à la Recherche doit permettre à l'apprenti par une application pratique, d'approfondir un travail théorique dans un domaine scientifique (comme le génie mécanique, génie civil le génie informatique, automatique, l'électronique, l'énergie, la chimie des matériaux,...).

*The goal of the Laboratory Project is to enable the students to further their theoretical studies through a practical application in one scientific domain (such as: mechanical engineering, civil engineering, information technology, automation, energy, electronics, material chemistry...).*

La conduite de ce projet en laboratoire de recherche doit permettre à l'apprenti de découvrir le monde de la recherche et d'améliorer sa maîtrise de la démarche scientifique en s'insérant dans une équipe de recherche pour participer à son travail, par exemple : construire un modèle, établir un protocole expérimental pour valider un modèle, effectuer et analyser une série d'expériences, ...

*In carrying out this project, the students are expected get acquainted with the world of research and further their mastery of the scientific approach through integration into a research team. They will work with the team on projects such as the elaboration of a model, establishing an experimental protocol to validate a model, carrying out and analyzing a series of experiments...*

Complémentaire à la formation aux langues étrangères, cette mission est l'occasion de valider et approfondir les acquis linguistiques et culturels des apprentis au travers de leur intégration dans un pays étranger. (...)

*This mission comes as a complement to the language course and is the opportunity for the apprentices to practice and strengthen their linguistic and cultural skills through immersion in a foreign country. (...)*

Les objectifs de la mission proprement dite (Objet de la mission, Liste des activités confiées à l'apprenti, Objectifs définis et résultats attendus, Moyens techniques et humains) sont définis dans le document « Fiche de présentation mission Initiation recherche », ci-après.

*The detailed objectives of the placement (Subject of the mission, list of tasks, expected results, technical and human resources), are defined in the "Presentation of the Laboratory project", Appendix 3 document below.*

#### Modalités de suivi, d'évaluation et de reconnaissance de la période de mobilité – *Procedures for supervising, evaluation and recognition of the outplacement*



Le suivi de la mission est délégué par l'employeur à la personne désignée pour à l'article 8 de cette convention.

*The supervising of the mission is delegated by the employer to the person designated in Article 8 of this agreement.*

Pour son évaluation, l'apprenti est tenu :

- De réaliser et de présenter un poster (cf.: fiche évaluation poster) et de le faire évaluer par l'enseignant chercheur et si possible d'autres personnes connaissant le domaine

*The students will be required to create a poster on their study. The poster will be presented to the researcher and possibly any relevant people forming the evaluation board (cf. poster evaluation).*

- De faire remplir « Fiche bilan de mission » (cf.: fiche évaluation mission) par le responsable de son suivi dans l'organisme d'accueil.

*For the evaluation, the apprentice has to ask his supervisor in the host organization to fill out the « Evaluation of the Mission » document (Cf: evaluation sheet of the mission).*

Pour la reconnaissance de la période passée dans l'organisme d'accueil, l'attestation de présence (annexe 3) sera remplie et signée par le responsable de l'organisme à l'étranger.

*For the recognition of the outplacement, the head of the host organization will fill out and sign the Certificate of Attendance (Appendix 3).*

## Centre de formation d'accueil (le cas échéant) – Training centre (if applicable)

Identification du centre de formation dans lequel l'apprenti suivra une formation dans le cadre de la période de mobilité :

*Designation of the training centre where the apprentice will follow a training programme during his/her outplacement.*

Nom du centre – Name of the centre: *GORONA DEL VIENTO EL HIERRO SA*

Adresse – address: *Cl. Provisor Magdaleno, 8-10 – 38900 VALVERDE DE EL HIERRO*

Nature de la formation suivie – Contents of programme :  
*Tasks in operation, inspection, reports, valve house. Upper tank: data collection, inspection, maintenance. Wind farm: inspection, maintenance, reports.*

Nom et visa du professeur coordonnateur de l'équipe pédagogique (ou de son représentant) – Name and signature of coordinator of pedagogical team (or representative):

.....

Nom et visa directeur du centre de formation d'accueil ou de son représentant (si applicable) – Name and signature of director of host training centre or representative (if applicable):.....

(Joindre à la présente annexe les éventuels protocoles complémentaires relatifs à l'évaluation ou à la reconnaissance des unités de formation ou de qualification.) *(Please attach any complementary protocol regarding evaluation or recognition of teaching units or qualifications).*

## **1. FICHE DE PRESENTATION DE L'INITIATION A LA RECHERCHE**

### **1. PRESENTATION SHEET OF THE LABORATORY PROJECT**

En cas de difficulté pour établir cette fiche préalablement à la mission, elle sera complétée au plus tard dans la semaine suivant l'arrivée dans l'organisme d'accueil, et transmise par fax ou par e-mail au centre de formation.

*Should this document prove difficult to fill out prior to the mission, please complete it at the latest on the week following the apprentice's arrival in the host company and fax or e-mail to the training centre.*

**Apprenti ingénieur – Apprentice** Florian DELBEZ

**Promotion/centre – Class / campus** : FIP C BTP 21/24 Campus d'Angoulême

**Employeur (France) – Employer (France)** Habitat Eco Action

**Organisme d'accueil – Host organization** Gorona del Viento El Hierro S.A

**Pays – Country** Espagne

**Nom du responsable du suivi – Name of supervisor** Candelaria Sánchez Galán

**Contact du responsable du suivi – Telephone/e-mail** +34681368559 / csanchez@goronadelviento.es

#### **Objet de la mission – Subject of the mission**

(joindre documents plus complets si nécessaire – *please attach more detailed information if necessary*)

Les différentes missions s'articulent autour des thèmes suivants :

Bloc général (Connaissances générales, vérification d'enregistrements, téléchargement de données, ...)

Bloc de recherche et développement (Analyse, extraction des données, ...) \_\_\_\_\_

Bloc exploitation (Maintenance, contrôles, ...) \_\_\_\_\_

Bloc infrastructure \_\_\_\_\_

Bloc social Gorona \_\_\_\_\_

Domaine administratif \_\_\_\_\_

#### **Liste des activités confiées à l'apprenti – List of the tasks entrusted to the apprentice**

\_\_\_ Support in the preparation of parts and reports prepared in Gorona.

\_- Support in data analysis.

\_- Verification of records and documentation.

\_- Download the weekly data from the wind turbines.

#### **Objectifs définis et résultats attendus – Objectives and expected results**

\_\_\_ allow the individual to develop skills and attitudes that make the student achieve a competent professional performance.

---

---

**Moyens techniques et humains – *Technical and human resources***

\_\_\_the company's own

–  
–

**Prise en charge de l'hébergement, du transport et/ou des autres frais – *Payment of accomodation, travel and/or other expenses***

En complément de l'Article 6 de la partie relative à la ME, les cosignataires devront préciser les prises en charge complémentaires éventuelles :

*As a complement to Article 6 of this section linked to the mission aboard, the signatory parties will state who takes on the payment of possible expenses.*

	Nature / Montant <i>Nature / Amount</i>	Pris en charge par : <i>Taken on by:</i>
Frais d'hébergement <i>Accommodation expenses</i>		
Frais de transport <i>Travelling expenses</i>		
Bourses Régionales ou Européennes <i>Regional or European grants</i>		
Autre, divers... <i>Other...</i>		

## 2. EVALUATION DE L'INITIATION RECHERCHE

### 2. EVALUATION SHEET OF THE INITIATION TO THE RESEARCH

Apprenti ingénieur – *Apprentice* \_\_\_\_\_

Promotion/centre – *Class / campus* \_\_\_\_\_

Employeur (France) – *Employer (France)* \_\_\_\_\_

Organisme d'accueil – *Host organization* \_\_\_\_\_

Pays – *Country* \_\_\_\_\_

Nom du responsable du suivi – *Name of supervisor* \_\_\_\_\_

Contact du responsable du suivi – *Telephone/e-mail* \_\_\_\_\_

#### **POSTER EVALUATION**

The students will be required to create a poster on their study. For that purpose, students should be strongly encouraged to keep a lab book as they carry out the project.

The poster will be presented to the researcher (and possibly any relevant people forming the evaluation board) and will be followed by a 20-30mn discussion.

Based on the poster and the answer to the questions, the board will fill out an evaluation sheet (provided by CESI) on an ABCD scale (A and B: pass; C and D: fail).

#### **- The poster format:**

The poster must contain:

- A title
- Name, logo and address of hosting laboratory
- Name, logo and address of cesi school of engineering
- Name of authors
- Key words
- Introduction
- Purpose
- State of the art
- Description of the model
- Experimental method
- Results
- Discussion
- Conclusion
- References

## POSTER EVALUATION SHEET

<b>CONTENTS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>● In-depth treatment of the subject and theoretical progress</li> <li>● Mastery of the subject</li> </ul>					
<b>APPROACH</b>					
Ability to: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Carry out a bibliographical research</li> <li>● Develop a scientific method relevant to the situation (ie hypothesize, simplify, adapt existing model, justify calculations, elaborate tests and/or simulations, analyse and interpret the results)</li> <li>● Organize tasks and report on their progress</li> </ul>					
<b>PRESENTATION</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Quality of the oral presentation and the poster, outline of the key elements,</li> <li>● Ability to demonstrate implication and results</li> <li>● Reflexion on acquired knowledge</li> </ul>					
<b>OVERALL APPRECIATION</b>					
GLOBAL COMMENTS					
RECOMMENDATIONS					
Date	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><b>D</b></td> <td style="width: 20px; text-align: center;"><b>C</b></td> <td style="width: 20px; text-align: center;"><b>B</b></td> <td style="width: 20px; text-align: center;"><b>A</b></td> </tr> </table>	<b>D</b>	<b>C</b>	<b>B</b>	<b>A</b>
<b>D</b>	<b>C</b>	<b>B</b>	<b>A</b>		
Members of the evaluation panel:					

*free distribution*

*confidential*  
MISSION FEEDBACK

*restricted to Cesi*

**Travaux réalisés par l'apprenti – *Tasks carried out by the apprentice***

---

---

---

---

**Résultats obtenus – *Results***

---

---

---

---

**Qualité de l'intégration dans l'équipe – *Quality of integration within the team***

---

---

---

---

**Pratique de la langue – *Linguistic skills***

---

---

---

---

**Observations complémentaires – *Other observations***

---

---

---

